

CONTENTS

PAGE 1

ALLE PSALITTE
AMEN SIAKUDUMISA
ATEH MALKUTH

PAGE 2

CORNISH SAINTS
DI AGULA DI GNA NI GNA
DONA NOBIS PACEM

PAGE 3

FAMBA NAYAY
FREEDOM TRAIN
GAUDETE

PAGE 4

HAMBA LULU
HEENAY MAHTOV
IQUDE

PAGE 5

JOC DE LEGANNE
KA HONA
L'ALOUETTE EST
SUR LA BRANCHE

PAGE 6

LOWENCHEH LORRY
LYKE WAKE DIRGE

PAGE 7

MAGGIE

PAGE 8

MAKEDONSKO
MALIZWE
MWE-YA M'TSVE NE

PAGE 9

NOYANNA
OJ SAVICE
POVALI SA

PAGE 10

RALLY SONG
SANTE LIVIT DAVDNEBI
SEE YABONGA

PAGE 11

SHTO MEE AY MEELO
SISI DOLODA

PAGE 12

SINGABAHAMBAYO TINA
SOON I WILL BE DONE

PAGE 13

STEAL AWAY
STRANGE NEWS FROM THE ROSE

PAGE 14

THE HOLLY AND THE IVY

PAGE 15

VOIS SUR TON CHEMIN

PAGE 16

WAYFARING STRANGER

PAGE 17

ZUM GALI GALI

LEVOWAN BYS

LYRICS

ALLE PSALLITE A E A

Tops:

Alle psalite cum luya alle
Alle concrepando psalite cum luya
Alleluya
Al-le corde voto deo toto psalite cum luya
Alleluya
Alleluya

Mids:

Al alle alle psalite cum luya
Alleluya
Alle concrepando psalite cum luya
Alleluya
Alle corde voto deo toto psalite cum luya
Alleluya

Basses:

Alleluya alleluya
Alleluya alleluya
Alleluya alleluya
Alleluya

AMEN SIAKUDUMISA E C G

Amen siakudumisa x2
Amen bawo x2
Amen siakudumisa

(Masithi)

ATEH MALKUTH Bb G Eb

Ateh malkuth vay geburah, vay gedulah
Lay olaheem, amen, a-amen

Oh Raphael, oh Meekiel, oh Gabriel
Oh Uriel, amen, a-amen

ZUM GALI GALI C

Zum, gali-gali-gali, zum gali-gali,
Zum, gali-gali-gali, zum
(one group continues to sing this behind the verses)

Eh-chalutz lay mon avo-dah,
Avo-dah lay mon eh-chalutz.
Eh-chalutz lay mon avo-dah,
Avo-dah lay mon eh-chalutz.

The round:

Shalom chaverim, shalom chaverim
Shalom, shalom
Luh heet rah aut, luh heet rah aut
Shalom, shalom

CORNISH SAINTS

n.b. 'dh' in Cornish is pronounced 'th' as in 'the'

I a woelyas adhiworth pelder war veyn dhelenow
I a woelyas adhiworth pelder dhe drethow a'n howlsedhes Kernow
I a woelyas adhiworth pelder war veyn ha war dhelenow
I a woelyas adhiworth pelder dhe drethow a'n howlsedhes Kernow
Sen Ust ha Sen Burianna, Sen Sennen ha Sen Leven
Sen Ust ha Sen Burianna, Sen Sennen ha Sen Leven
Repeat

Gwreuth Selwel agan Kernow ha y gwitha saw ha splann
Gwreuth Selwel agan Kernow ha y gwitha saw ha splann
Gwreuth Selwel agan Kernow ha y gwitha saw ha splann
Gwreuth Selwel agan Kernow ha y gwitha saw ha splann

DI AGULA DI GNA NI GNA Bb G Eb

Call:

Wo-oh mama soo co ma ah

Response:

Di agula di gna ni gna
Repeat both once more

Call:

In day sloboh in day slabah

Response:

Di agula di gna ni gna
Repeat both once more

All:

Wo-oh
Di agula di gna ni gna
Repeat 3 more times

Repeat faster and faster

DONA NOBIS PACEM

Dona nobis pacem, pacem, dona nobis pacem
Dona nobis pacem, dona nobis pacem
Dona nobis pacem, dona nobis pacem

FAMBA NAYAY D B

Famba nayay, famba nayay-nie babba
Famba nayay, famba nayay-nie babba
Famba nayay, famba nayay-nie babba
Famba nayay, famba nayay-nie babba

Moonay roodoh, moonay roodoh-nie babba
Moonay roodoh, moonay roodoh-nie babba
Moonay roodoh, moonay roodoh-nie babba
Moonay roodoh, moonay roodoh-nie babba

Famba nayay, famba nayay-nie babba
Famba nayay, famba nayay-nie babba

FREEDOM TRAIN C

This old Freedom Train is such a long time in a'coming
Now there's none who can't afford it so you'd better jump aboard it
Singing freedom
Gonna have freedom
Gonna have freedom, freedom, freedom

GAUDETE

Mids and basses:
Gaudete gaudete Christus est natus, ex Maria veerginay gaudete
Gaudete gaudete Christus est natus, ex Maria veerginay gaudete

Tops:
1. Tempus adest gratiae hoc quod optabamus
Carmina laeticiae, devote redamus
Gaudete gaudete Christus est natus, ex Maria veerginay gaudete

2. Deus home factus est, natura mirante
Mundus renovatus est a Christo regnante
Gaudete gaudete Christus est natus, ex Maria veerginay gaudete

3. Ezechielis porta, clausa pertransitor
Unde lux est orta, salus invenitur
Gaudete gaudete Christus est natus, ex Maria veerginay gaudete

4. Ergo nosta concio, psalat jamin lustru
Benedictat domino, salus reginostro
Gaudete gaudete Christus est natus, ex Maria veerginay gaudete
Gaudete gaudete Christus est natus, ex Maria veerginay gaudete

WAYFARING STRANGER F D

Verse 1: Tops sing the canon
Verse 2: Tops sing in unison + Mids and Basses
Verse 3: Tops sing the canon + Mids and Basses

Tops:
I'm just a poor wayfaring stranger
A'travelling through this world of woe
And there's no sickness toil or danger
In that bright land to which I go

I'm going home to see my mother
I'm going home no more to roam
I am just going over Jordan
I am just going over home

Mids and Basses:
Poor wayfaring stranger
Poor wayfaring stranger
Travelling through this world of woe
Travelling through this world of woe

No more to roam
No more to roam
I'm a'going over
I'm a'going over
Home (*last time only*)

VOIS SUR TON CHEMIN

Tops:

Vois sur ton chemin, gamins oubliés égarés
Donne leur la main pour les mener vers d'autres lendemains
Sens au coeur de la nuit l'onde d'espoir
Ardeur de la vie, sentier de gloire

Others:

Donne leur la main pour les mener vers d'autres lendemains
Au coeur de la nuit, l'onde d'espoir
Ardeur de la vie de la vie, sentier de gloire, sentier de gloire

Tops:

Bonheurs enfantins, trop vite oubliés effacés
Une lumière dorée brille sans fin tout au bout du chemin
Sens au coeur de la nuit l'onde d'espoir
Ardeur de la vie, sentier de gloire

Others:

'vite oubliés effacés une lumière dorée brille sans fin
Au coeur de la nuit l'onde d'espoir
Ardeur de la vie del vie sentier de gloire, sentier de gloire

All:

eh lay ay, ee lay ay, eh lay ee, ee eh lay
eh lay ay, ee lay ay, ee lay eh, ee eh...
eh lay ay, ee lay ay, eh lay ee, ee eh lay
eh lay ay, ee lay ay, ee lay eh, ee eh lay

Tops:

Vois sur ton chemin, gamins oubliés égarés
Donne leur la main pour les mener vers d'autres lendemains
Sens au coeur de la nuit l'onde d'espoir
Ardeur de la vie, sentier de gloire

Others:

Donne leur la main pour les mener vers d'autres lendemains
Au coeur de la nuit, l'onde d'espoir
Ardeur de la vie de la vie, sentier de gloire, sentier de gloire

HAMBA LULU

Hamba lulu, hamba lulu, hamba lulu, hamba lulu...

Oh tula tula, animamele
Oh zinto konke, oh hamba lulu, oh hamba lulu

HEENAY MAHTOV F# D# B

Heenay mahtov umah nayim
Heenay mahtov umah nayim
Shevet aheem gamhyahad
Shevet aheem gamyahad
Shalom, shalom, shalom
Aleichem shalom
Shalom, shalom, shalom
Aleichem shalom

Sing 3 times

IQUDE

Tops:

Iqude wema lakhala kabini kathatu
Sekusil amanz'
qude wema lakhala kabini kathatu
Sekusil amanza wekhoma
Sekusil amanza wekhoma
Sekusil amanza wekhoma
Sekusil amanz' (Iqude wema

Others:

Lakhala kabini kathatu sekusil amanza wekho
Lakhala kabini kathatu sekusil amanza wekho
Amanza wekho
Amanza wekho
Amanza wekho sekusil amanza weko
Amanza wekho
Amanza wekho
Amanza wekho sekusil amanza weko

JOC DE LAYGANNE F D A

Mar ma coond mow laygah nart
Mar ma coond mow laygah nart
Noo mai djay dor myor coondart
Noo mai djay dor myow coondart

KA HONA

Ka hona ya tswana na Jesu
Ka hona ya tswana nayeh
Ka hona ya tswana na Jesu
Ka hona ya tswana nayeh

L'ALOUETTE EST SUR LA BRANCHE

L'alouette est sur la branche
L'alouette est sur la branche

Fait's un petit saut l'alouette, l'alouette
Fait's un petit saut l'alouette comme il faut

Mettez vos bras en liance
Mettez vos bras en liance

Fait's un petit saut l'alouette, l'alouette
Fait's un petit saut l'alouette comme il faut

Faites nous trois-pas de danse
Faites nous trios-pas de danse

Fait's un petit saut l'alouette, l'alouette
Fait's un petit saut l'alouette comme il faut

Faites-nous la reverance
Faites-nous la reverance

Fait's un petit saut l'alouette, l'alouette
Fait's un petit saut l'alouette comme il faut

THE HOLLY AND THE IVY

The holly and the ivy
When they are both full grown
Of all the trees that are in the wood
The holly bears the crown

Chorus

Oh the rising of the sun
And the running of the deer
The playing of the merry organ
Sweet singing in the choir

The holly bears a blossom
As white as lily flowers
And Mary bore sweet Jesus Christ
To be our sweet saviour

Chorus

The holly bears a prickle
As sharp as any thorn
And Mary bore sweet Jesus Christ
On Christmas day in the morn'

Chorus

Repeat verse 1 and chorus

STEAL AWAY F C F

Steal, steal away
Steal away to Jesus
Steal away, steal away
I ain't got long to stay here
Oo-oo-oo

The trumpet sounds within-ah my soul
I ain't got long to stay here
Repeat

STRANGE NEWS FROM THE ROSE B

Strange news from the Rose boys
Never heard before boys
Saint upon a Sunday
He played away his clothes boys
Never was there such a saint ever heard before boys

LOWENCHEH LORRY E

Lowencheh, lowencheh, lowencheh lorry
Lowencheh
Lowencheh, lowencheh, lowencheh lorry
Lowencheh
Ah bay say na oh
Ah bay say na oh
Mamialatta, mamialata mamia lowencheh
Lowencheh oo-oh
Mamialatta, mamialata mamia lowencheh
Lowencheh oo-oh

LYKE WAKE DIRGE

This ae nicht, this ae nicht
Every nicht and all
Fire and fleet and candle licht
And Christ receive thy soul

MAGGIE

Mirk and rainy is the nicht
There's no a star'n a' the carry
Lightnings gleam athwart the lift
And wind drives on wi' winter's fury
O (are ye sleepin' Maggie)
O (are ye sleepin' Maggie)
Let me in for loud the lin
Is roarin' o'er the warlock craigie

Fearfu' sougths the boortree bank
The rifted wood roars wild and dreary
Loud the iron yelt does clank
And cry 'o howlets mak's me eerie
O (are ye sleepin' Maggie)
O (are ye sleepin' Maggie)
Let me in for loud the lin
Is roarin' o'er the warlock craigie

Aboon my breath I daurna speak
For rear I rouse your warkrife daddie
Cauld's th blast upon my cheek
O rise arise my bonnie lady
O (Are ye sleepin' Maggie)
O (Are ye sleepin' Maggie)
Let me in for loud the lin
Is roaring o'er the warlock craigie

She op't the door she let him in
He cast aside his dreepin' plaidie
Blaw ye warst ye rain an'win'
Since Maggie now I'm in aside ye
Now (since yer wakin' Maggie)
Now (since yer wakin' Maggie)
What care I for howlets cry
For boortree bank or warlock craigie

SINGABAHAMBAYO THINA G D B

Tops: repeat first four lines:
Singabahambayo thina
Ko lum haba
Kepha sine kaya
Eh zul wi...siti
Siti
Siti
Halleluya halleluya hallelu...siti
Siti
Siti
Halleluya halleluya halleluya

Mids and Basses: repeat first four lines:
Singabahambayo thina
Ko lum haba
Kepha sine kaya
Eh zul wini
Halleluya
Halleluya
Halleluya halleluya halleluya
Halleluya
Halleluya
Halleluya halleluya halleluya

SOON I WILL BE DONE

Tops:
Soon I will be done with the troubles of the world
The troubles of the world, the troubles of the world
Soon I will be done with the troubles of the world
Going home to be with God

No more weeping and a-wailing, no more weeping and a-wailing
No more weeping and a-wailing going home to be with God

Mids and basses:
Soon I will be ... with the troubles of the
With the troubles of the ... with the troubles of the
Oh soon I will be ... with the troubles of the
Going home to be with God

SHTO MEE AY MEELO E

(phonetic)

(Trio to start verses)

Shto mee ay meelo
Meelo ee draggo
Vo struga gradda mammo
Do kyan dah eeman
Repeat

Chorus

Lay-lay vai rai mommay
Mommay kaleeno
Vo struga gradda mammo
Do kyan dah eeman
Repeat

Koga po voda
Voda mee odat
So tia shtomnee mammo
Shtomnee shahrennee
Repeat

Chorus

Lay-lay vai rai mommay
Mommay kaleeno
So tia shtomnee mammo
Shtomnee shahrennee

SISI SISI DOLODA A

Sisi, sisi doloda, yakusine la du banaha
Sisi, sisi doloda, yakusine la du banaha

Banaha banaha, yakusine la du banaha
Banaha banaha, yakusine la du banaha

Ha banaha yakusine la du banaha
Ha banaha yakusine la du banaha
Repeat

MAKEDONSKO D

Makedonsko devochay
Kitka sah rayna
Vo gradina na brannar
Dar poda rayna

Dali eema
Na ovoy beh lee svet
Po ubah vo devochay
Odd makay donchay

MALIZWE C G E

Malizwe booye lekaya x3
Tina sesa foona ah!
Repeat

(Exhe)

Hi Hi, si hamba la sokola x3
Tina sessa foona ah!
Repeat

MWE-YA M'TSVE NE D Bb

Verse 1

Mwe-ya m'tsve ne, Mwe-ya m'tsve ne
Mwe-ya m'tsve ne, U-yai pa-no
Repeat

Chorus

Mwe-ya m'tsve ne, Mwe-ya m'tsve ne,
Mwe-ya m'tsve ne, Mwe-ya m'tsve ne.
Mwe-ya m'tsve ne, Mwe-ya m'tsve ne,
Mwe-ya m'tsve ne, U-yai pa-no.

Verse 2

Ro-pa-ra Je-su, Ro-pa-ra Je-su,
Ro-pa-ra Je-su, Ti-po-ne-say
Repeat

NOYANNA A

Noyanna, Noyanna, Noyanna, Noyanna
Nithini Noyanna, Noyanna peh Zulu

OJ SAVICE F

(phonetic)

Oy sa
Oy savichay tiya vodo ladna
Tiya vodo ladna

Pray vay
Pray vay zeemay tamo ee-o-vamo
Tamo ee-o-vamo

Tamo
Tamo meeyay saylo oomee leeay-no
Saylo oomee leeay-no

Ee-oo
Ee-oo sayloo nyay-lyep-sa gyay-voy-ka
Nyay-lyep-sa gyay-voy-ka

Oy sa
Oy savichay tiya vodo ladna
Tiya vodo ladna

POVALI SA

(phonetic)

Povali sa byala radda
Day giddy radolyo byala raddo
Repeat

Shnosti vairchair na kladenek
Day giddy radolyo byala raddo
Repeat

RALLY SONG

Milha bilon loubi shembel
Milha bilon loubi shembel
Milha bilon loubi shembel
Milha bilon loubi shembel

SANTE LIVIT DAVDNEBI A F#

(phonetic)

Santay leevit dav-dnebee, shaka reevit davtk-bebee
Satrpos hmas ro gavigep
Gayna-tsva-lay mkvda-ree, veeko av-gday-bee
Satrpos hmas ro gavigep
Gayna-tsva-lay mkvda-ree, veeko av-gday-bee

Veetsee mra-vals ukva rhar, mra-val-nee sheg-na-tree-an
Ma-gram che-mebr esh-ee-tah
Gayna-tsva-lay ver-vin, gee-tkvis mee-kvar-xar
Ma-gram che-mebr esh-ee-tah
Gayna-tsva-lay ver-vin, gee-tkvis mee-kvar-xar

SEE YABONGA G D G

Mids and Basses:

Alleluya amen, alleluya amen
Alleluya amen usitettay lay lay

Tops:

See yabonga papa
See yabonga Jesu
Seeyabonga papa
Usitettay lay lay